

ИСТОРИЧЕСКИЙ РОМАН

ДЖАЙЛС
КРИСТИАН

ВОРОН
СЫНЫ ГРОМА



Москва
2016

УДК 821.111-311.6
ББК 84(4Вел)-44
К82

Giles Kristian
SONS OF THUNDER
Copyright © Giles Kristian 2010



Школа перевода
В. Баканова

Оформление серии *А. Саукова*
Иллюстрация на переплете *А. Дубовика*

Кристиан, Джайлс.

К82 Ворон. Сыны грома / Джайлс Кристиан ; [пер. с англ. М. Николенко]. — Москва : Издательство «Э», 2016. — 352 с. — (Исторический роман).

ISBN 978-5-699-88771-2

Могущественный норвежский ярл Сигурд Счастливый никому не прощает измены — тем более презренным англам. А ведь их олдермен осмелился нарушить договор о дружбе и бежал на похищенном у викингов корабле, прихватив с собой чужую добычу! Сигурд со своей «волчьей стаей» бросился в погоню, и никому из англов не удалось уйти. Среди вещей олдермена викинги нашли старую книгу — бесценное Евангелие, стоившее целое состояние. Тогда хитроумный Ворон предложил своему ярлу поплыть в Париж, в земли императора франков Карла, и продать ему эту книгу. А чтобы грозный христианский владыка, известный своей лютостью к язычникам, не расправился с ними — прихватить с собой плененного олдермена, дабы тот говорил с Карлом как христианин с христианином. План очень рискован, но викинги — сыны грома — не ведают страха...

УДК 821.111-311.6
ББК 84(4Вел)-44

ISBN 978-5-699-8871-2

© Николенко М., перевод на русский язык, 2015
© Издание на русском языке, оформление.
ООО «Издательство «Э», 2016

*Посвящается моим родителям —
тем, кто правил ветром
и поворачивал течение вспять*



ДЕЙСТВУЮЩИЕ ЛИЦА

НОРВЕЖСКИЕ ВИКИНГИ

О з р и к (Ворон)

С и г у р д С ч а с т л и в ы й , я р л ¹

У л а ф (Д я д я), капитан «Змея»

К н у т, кормчий «Змея»

Б р а г и Я й ц о, капитан «Фьорд-Элька»

К ь я р, кормчий «Фьорд-Элька»

А с г о т, годи (жрец)

С в е й н Р ы ж и й

Ф л о к и Ч е р н ы й

Б ь я р н и, брат Бьорна

Б ь о р н, брат Бьярни

Б р а м М е д в е д ь

Б о д в а р

А р н в и д

А с л а к

Г у н н а р

Х а л ь ф д а н

¹ Я р л — вождь скандинавского племени или предводитель войска викингов.



Халльдор, двоюродный брат Флоки
Хастейн
Хедин
Ингольф Редкозубый
Кальф
Орм
Оск
Остен
Ульф
Ирса Поросячье Рыло

УЭССЕКЦЫ

Эльдред, олдермен¹
Кинетрит, его дочь
Отец Эгфрит, монах
Пенда
Маугер
Бальдред
Синрик
Гифа
Ульфберт
Виглаф

ФРАНКИ

Король/император Карл (Великий)
Алкуин, его советник
Фулькарис, начальник береговой охраны
Радульф, начальник таможни
Бернар, солдат
Артмаэль, солдат
Винигис, рыбак

¹ Олдермен — должность в средневековой Англии (назначаемый королем правитель графства, отвечающий за соблюдение закона и порядка, а также за оборону).



Борго н, епископ Экс-ля-Шапельский
 Арно, священник
 Берта, аббатиса

ДАТЧАНАЕ

Стейнн, сын Инге
 Рольф

БОГИ

Один — Всеотец, бог войны и воителей, мудрости
 и поэзии
 Фригг — жена Одина
 Тор — победитель гигантов, громовержец, сын Одина
 Бальдр Прекрасный — бог света, сын Одина
 Тюр — бог сражений
 Локи — отец коварства и обмана
 Ран — мать волн
 Ньёрд — повелитель моря, бог ветра и пламени
 Фрей — богиня плодородия и брака, покровитель-
 ница всего растущего
 Фрейя — богиня любви и страсти
 Хель — повелительница мира мертвых (в особен-
 ности умерших от болезни или старости)
 Велунд — кузнец, бог опыта
 Эйр — богиня-врачевательница, прислужница
 Фригг
 Хеймдалль — страж богов

ПРОЧИЕ МИФОЛОГИЧЕСКИЕ ОБРАЗЫ И ПОНЯТИЯ

Асы — скандинавские боги
 Мидгард — земля, мир людей
 Асгард — дом богов



- В а л ь х а л л а — дворец Одина, куда попадают убитые воины
- И г г д р а с и л ь — древо жизни
- Б и в р ё с т — радужный мост, соединяющий миры богов и людей
- Р а г н а р ё к — гибель богов
- В а л ь к и р и и — девы, избирающие тех, кому предстоит погибнуть
- Н о р н ы — три волшебницы, которые плетут судьбы людей
- Ф е н р и р — могучий волк
- Й о р м у н г а н д — змея, обвивающая Мидгард
- Х у г и н (М ы с л ь) — один из двух воронов Одина
- М у н и н (П а м я т ь) — один из двух воронов Одина
- М ь о л л ь н и р — молот Тора
- Г ь я л л а р б р у — мост, ведущий в мир мертвых
- М о д г у д — великанша, охраняющая мост через реку Гьолль
- Г ь я л л а р х о р н — «кричащий рог», в который Хеймдалль затрубит, когда начнется Рагнарёк
- У р д — одна из норн
- Ф и м б у л ь в е т р — «ужасная зима», предшествующая Рагнарёку
- Б и л ь с к и р н и р («Т р е с к м о л н и й») — покои Тора
- Ф а ф н и р («О б н и м а ю щ и й») — дракон, стерегущий несметные сокровища
- С л е й п н и р — серый восьминогий конь Одина
- Т а н г н и о с т р («С к р е ж е щ у щ и й з у б а м и») и Т а н г р и с н и р («О г р ы з а ю щ и й с я») — козлы, которые тянут колесницу Тора
- Г л е й п н и р — волшебные путы из корней гор и птичьей слюны, которыми скован волк Фенрир

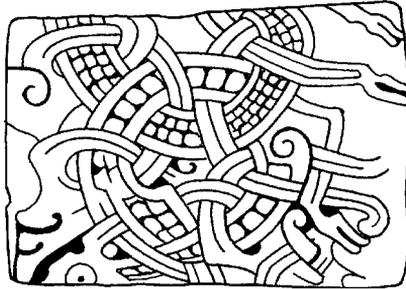
Знать, невзгод, покуда
Семьдесят из пенных
Волн взлетает палиц
Длинных, нам не минуть.
Гребут в лад норвежцы,
Словно взмахи орлих
Зришь ты крыльев. Сталью
Борт обшит драконий.

Снорри Стурлусон
«Сага о Харальде Суровом»¹



¹ Пер. О. А. Смирницкой.

ПРОЛОГ



Доводилось ли вам путешествовать на ладье викингов? Не на кнорре, широком и приземистом, что нагружен товарами и ползет по морю неуклюже, как выючная лошадь, а на стройном, стремительном, несущем страх и смерть корабле-драконе? Знаете ли вы, каково стоять на носу, когда соленый ветер треплет ваши волосы, а белокурые дочери Ран пеной обступают могучую выгнутую грудь звероподобного судна? Случалось ли вам странствовать дорогой китов вместе с закаленными ветром воителями, чья ловкость во владении секирой и мечом — дар самого Одина, бога войны? С мужами, чья кровавая работа кормит волка, орла и ворона? Мне все это знакомо. Так я жил, и тех, кто носит юбки да молится Белому Христу, при встрече со мною тошнило от отвращения (к которому, надо думать, примешивался и страх). Я был доволен своею долей, ибо одни люди от рождения ближе к богам, чем другие. Норны, сестры провидения, по-



вельительницы настоящего и будущего, сидят близ источника, что зовется Урд, у корней Иггдрасиля, мирового древа, и ткнут из нитей человеческих судеб узоры боли и страданий, славы, богатства и смерти. Должно быть, плетя мою жизнь, их многовековые персты утомились.

Но об этом после. Мой язык, умягченный пивом, чересчур спешит. Входи, Арнор! Устраивайся на соломе поудобней, Гуннкель! Путь предстоит неблизкий, впереди целая ночь. Скоротать ее нам помогут воспоминания, что сочатся из моей старой головы, как из подгнившей кадки. Вчера вы услышали только начало — поднесли к губам рог с медом и всосали пену. Настало время отведать самого напитка. Верно, Халльфред, оживи-ка эти угли. Пусть пламя пляшет, как в печи Велунда. Да, да, вот так!.. Ингвар, ради Тора, накорми же чем-нибудь своего тощего пса! Ведь он уж целый час гложет башмак какого-то бедолаги! А здесь ли молодая Руна? Нет? Жаль! Ничто бы так не помогло старику слегка позолотить рассказ, как пара пухлых грудей.

Однако, признаюсь, я не скальд. Моей единственной песнью была песнь меча, шепот большого бородатого топора, который я заставлял плясать перед стеною вражеских щитов. Ну а скальды так глубоко забираются в собственные задницы, что среди их пердения не чувствуешь аромата цветов. У этих певцов Сигурд — один из богов-асов, живущих в Асгарде, и меч его разит горных великанов, а Ворон — красноглазое чудовище, уродливая кровожадная тварь. Тьфу! Да что они знают, эти скальды?! Разве они бороздили море вместе с Сигурдом Счастливым? Сукины дети! Сигурд был не богом, а человеком, и меч его, как и всякое человеческое оружие, был выкован из железа и стали людскими руками, которые знали свое ремесло. Ну а я? Разве я чудовище?



В прежние времена я был даже хорош собою... в известной мере. А главное, я был молод. Из плотничьего подмастерья, паренька, что сидел, затаясь, на задворках своей деревни, я превратился в волка среди волков. Меня приняли в воинское братство. Я стал укротителем волн и убийцей людей.

Итак, снимайтесь с якоря, поднимайте старый потрепанный парус! Дневной труд еще не близок, ночь простирается перед нами, как океан, залитый светом весенних звезд. И вот мы отчалили...